

童话的魅力

[瑞士] 麦克斯·吕蒂 著 张田英 译



社会科学文献出版社

童 话 的 魅 力

[瑞士]麦克斯·吕蒂 著
张田英 译

社会科学文献出版社

(京)新登字028号

Max Lüthi

Es war einmal...

Vom Wesen des Volksmärchens

本书根据德国格廷根万登霍克和卢普莱希特出版社1983年德文版译出。本社出版中文本得到德方的同意许可。

童 话 的 魅 力

〔瑞士〕麦克斯·吕蒂 著

张田英 译

社会科学文献出版社出版发行

北京建国门内大街5号 邮政编码：100732

新华书店经销 北京密云华都印刷厂印刷

850×1168 1/32开本 4.625印张 116千字

印数 001—500

1995年3月第一版 1995年3月第一次印刷

ISBN 7-80050-578-2/I·61 定价：6.60元

版权所有 翻印必究

作者简介

本书作者麦克斯·吕蒂 (Max Lüthi) 1909年3月11日生于瑞士伯尔尼，1991年6月20日在苏黎世去世；大学期间曾攻读过德国文学、英国文学和历史，1943年获哲学博士学位。

1936至1968年吕蒂在苏黎世任德语教师，1968至1979年为苏黎世大学欧洲民间文学教授；1943年起开始民间文学研究工作。

吕蒂教授一生发表的著作甚多，主要有：《欧洲民间童话。形式和实质》（第7版，1981、日文版，1969、意大利文版，1979、英文版，1982）、《民间童话与民间传说。叙述文学创作的两种基本形式》（第3版，1985）、《童话》（第7版，1979）、《童话的魅力》（第6版，1983、英文版，1970、日文版，1974）、《他们今天仍然这样生活。论民间童话》（第2版，1976、日文版，1982）、《民间童话作为文学创作。美学与人类学》（1975）。

前 言

本书中有关童话的论文是为瑞士贝罗明斯特广播电台系列节目而写的。这些论文从一开始就面向所有的听众、母亲、父亲、教育工作者以及每一个由于自身的缘故而酷爱童话或对童话中的谜语持怀疑态度的人。所有这些论文都追求同一个目标。它们引用各种例子，叙述民间童话的特性并始终让故事本身说话。此外，还将童话与那些充满神奇色彩的传说和宗教传说加以比较。最后一篇论文是探讨童话中的奇迹和神奇莫测的事物在整个文学创作中的作用。

从前……。今天，童话已不再像从前那样广为流传并在成年人中间讲述。但它依然是人们渴望得到的东西。它是孩子们不可缺少的精神食粮。艺术家和科学家们从中汲取创作的源泉。赫尔德曾说过：“真正的童话不仅使我们摆脱时间和地点，而且还使我们从死亡中解脱出来。我们通过童话到达精神王国。”在精神王国，自由和束缚并驾齐驱。童话摆脱表面现实的统治和压力，自己建立起一个美好的世界。这个世界吸引着每一位听众或读者。在一则现代希腊聪明的农家女型童话故事，有人问女主人公：“世界上最快的东西是什么？”她答道：“是思想。因为我们的身体在这里时，我们的思想却有可能在美洲。”童话拥有想象和幻想的自由，但两者并非随心所欲、没有规律。它们完全遵从一定的规律。能够从这些规律中看到和悟出某种东西，并由此理解那些简短然而却深奥莫测的童话的实质，这就是本书的目的。

目 录

前言

1. 玫瑰公主..... (1)
——关于童话的含义和表现形式
2. 七个睡眠者..... (13)
——宗教传说——传说——童话
3. 屠龙者..... (24)
——论童话的风格
4. 小母牛..... (34)
——关于童话的象征意义
5. 活娃娃..... (44)
——传说与童话
6. 动物故事..... (55)
——原始民族故事一瞥
7. 莴苣..... (67)
——童话对成熟过程的描写
8. 谜语公主..... (77)
——狡黠、诙谐和智慧
9. 童话的主人公..... (89)
——童话中的人物形象
10. 童话中的各种形象..... (100)
11. 童话的叙述方式..... (112)
12. 文学创作中的奇迹..... (127)

玫瑰公主^①

关于童话的含义和表现形式

我们对童话^②的看法往往很矛盾。一方面我们认为童话一词只是经过特殊艺术编造而成的谎言的一种婉转表达方式，常常会轻蔑地说：“不要对我胡扯啦！”另一方面我们在赞叹某些异常美丽的东西时会情不自禁地用上“童话般的”这个词。此时的“童话”不再具有不真实的含义，而是含有超凡之意。这里对童话的褒贬已可略见一斑。

在过去的数百年里，那些受过教育的人都将民间童话视为小孩、仆役们茶余饭后的消遣物。然而伟大的诗人们却源源不断地从中得到灵感。各个不同时期的高雅的文学作品都汲取童话题材并常常充满了童话般的幻想。每个人在他的一生中都经历过被童话着迷和不喜欢童话的阶段。一般来说，五至十岁后开始进入对童话反感而讲求实际的阶段。有些人甚至终生不改变这种态度。另外一些人后来却回心转意，重又喜欢起那些曾使自己如痴如醉的故事。后者之所以如此，不仅仅因为他们作为母亲或外祖父应当承担起讲故事的义务。更为重要的是，因为他们又重新感觉到了童话所特有的魅力。

假如某种事物能够被如此牢牢地吸引住和被如此极力地排斥

① 这篇童话在魏以新译的《格林童话全集》中为《玫瑰小姐》。

② 德文“Märchen”一词既有童话又有谎话、瞎编之意。

的话，那么可以想象这种事物涉及的必定是重要的东西。对此可能会引起种种争论。童话在儿童的生活中所扮演的角色和在文字记载时数千年之久在成人的生活中所产生过的作用，都使我们更加确信了这样一种假设，就是童话是一种涉及到人的特殊形式的文学创作。

今天人们只要一谈起童话，就会不由自主地想到格林兄弟的童话，而且不仅仅限于德语范围。1812至1815年间首次出版的《儿童和家庭故事》^①在许多国家是最受欢迎和发行量最大的德语书。现将其中大家最熟悉的故事之一《玫瑰公主》中关于民间童话几种特性的段落摘录如下。开头一段是这样写的：

从前，有一个国王和他的王后。他们每天说：“唉，要是我们有个孩子，那该多好！”可是，他们一直没有。有一次，王后正在洗澡。有一只青蛙从水中爬上岸来对她说：“你的愿望就要实现了。一年之内你会生下一个女儿。”果然，青蛙的话应验了。王后生了一个女儿，长得非常美丽。国王高兴极了，为此举办了盛大的庆祝活动。他不仅邀请了所有的亲朋好友，而且还邀请了巫婆参加，以便为他的孩子祝福。这个国家共有十三个巫婆，但是因为国王只有十二个金盘子可以用来招待她们用餐，所以她们中的一个只好呆在家里。庆典举办得十分隆重。在庆祝活动结束时，巫婆们向孩子赠送了各自的神妙礼品：第一个赠送品德、第二个送给美貌、第三个给予财富……。她们赠送了一切世上为人们所向往的东西。当第十一个巫婆刚刚讲完祝词，第十三个突然闯了进来。她要为自己未被邀请而进行报复。她不向任何人打招呼，连瞧也不瞧大伙一眼，只是大声地喊道：“公主十五岁时将被纺锤刺伤，倒地而死。”她没再多说一句话，便转身离开了大厅。大家惊愕不已。这时，还没有发表祝词的第十二个巫婆走了出来。因为她不能解除恶毒的咒语，只能减弱它，所以她说：“公主倒下不是

^① 即《格林童话全集》。

死，而是沉睡百年。”^①

人人都知道，这个故事后来是怎样发展下去的：国王下令“焚毁全国所有的纺锤”，但这无法挽救孩子的生命。当她十五岁时，被纺锤刺伤了（公主之所以对纺锤感兴趣，恰恰是因为她从未见过）。刹那间，她便倒下沉沉地睡着了。国王和王后以及满朝文武也都跟着睡去了。可是，宫殿四周却长出了一道刺玫瑰篱笆。一些王子想穿过这道篱笆进入宫内，都被可怜巴巴地吊挂在刺玫瑰中。直至过去了整整一百年，又有一位王子勇敢地来到刺玫瑰篱笆前。这时篱笆上不再有刺玫瑰，而是开满了硕大的美丽花朵。这些花朵自动分开，让王子安然无恙地通过，然后又在他的身后合拢成篱笆。王子的吻唤醒了沉睡的公主，整个王宫也都跟着醒了过来。王子和公主举行了盛大的婚礼。

有关这个童话（其他民族也有类似的童话）的含义，格林兄弟早就有过考虑。它的核心何在？里面描述的是什么？雅科布·格林和威廉·格林在童话中看到了史前时代神话的残余，看到了关于生命和世界最古老直觉观点的延续。天资聪颖的玫瑰公主受到极大的威胁，倒下死去或死一般地睡去。但是她被唤醒了，重新焕发出活力。她周围的世界也随之醒了过来——这个童话叙述的是死亡与复活。刺玫瑰篱笆鲜花盛开和沉睡姑娘的苏醒使死寂的大地像从前那样春意盎然、生机勃勃。这也使人想起万籁俱寂的大自然新的一天的开始。故事中连续不断地重复的过程是逐渐形成的。这是些围绕着人的大自然中的过程，也是人类灵魂中的过程。当玫瑰公主中魔倒下时，她刚满十五岁。这是小女孩变成少女的时刻。每一个重要的发展转折点、每一次从一个生命阶段到另一个生命阶段的过渡都被认为是威胁。这种年龄的男孩开始意识到自己，姑娘则深居简出。男女之间有一段时间会感到害羞、沉默不语或焦虑不安、拒绝对方。这些都是自然现象。一道刺玫

^① 参看魏以新译《格林童话全集》第180页，人民文学出版社，1988年5月版。

玫瑰篱笆看起来是围绕着这位公主生长，保护她不受外界的侵害。事实上，在它的这种与世隔绝的保护下公主渐渐长大，在被唤醒时新的生命更加充满了活力。

《玫瑰公主》中所有的人物都不是单独刻画的。它不只是涉及到一个人的命运，也不仅仅是在故事中所反映出的一次发育成熟过程。从更多的意义上来说，它是一则充满幻想的爱情故事。它描写了年轻的姑娘沉睡百年，一位爱着她的少年为她解除了魔力。在这里我们会不由自主地将公主同样视作人类灵魂的象征：故事中描述的天赋、受到威胁、昏睡以及得到解救不仅仅指的是某一个女孩，而是指整个人类。人的灵魂因惊恐不安、昏迷不醒而一次又一次地失去活力，而一旦情况好转，它又能苏醒过来、恢复生气。前提当然是在情况好转的时候了！在沉睡不醒和无能为力的情况下，一反正常的做法从自身重新寻找生命的源泉和与大自然的关系，这无疑也会发生的。但是，这个童话描写的不是反常情况，而是自然的发展。这种自然的发展就是在沉睡之后获得一个更加强壮的崭新的生命，在孤独一人之后重新建立起与周围世界的联系。

这种恩赐与威胁在《玫瑰公主》中用多种变化的手法加以描述。巫婆们为孩子祝福和诅咒。王宫对于玫瑰公主来说不仅是天堂而且也是地狱。中魔后死一般的睡眠使她得到了保护——那道能够将她置于死地的刺玫瑰篱笆最后却鲜花盛开。所有这一切将死亡与复活这种贯穿一切的对立性表现得淋漓尽致。

在上述这些占主导地位的画面中——宫殿和塔楼、刺和玫瑰、人和巫婆——还显示出《玫瑰公主》以及所有民间童话共有的一种特殊能力。尽管篇幅不长，但它却以自己的方式用死去的人和充满生机的大自然、人和人造物以及来自天国的威力来描写世界。单单在故事的一开头世界就将其重要的成份展现在我们面前，如动物、人和物。只有植物未被提到。但随着情节的发展，也长出了树木、刺玫瑰、叶子，开出了花朵。属于这些显而易见

的成份的(这个童话讲的都是些可见之物)还有在故事第一段里就提到的水和岸,以及在后来的情节中出现的燃烧的火焰。另外也提到了风和呼吸。人的世界由男人、女人和孩子表现出来,而物则通过劳动和庆祝活动所需之物如纺锤和金盘来描写。贵重的金属、国王和王后这些人物以及盛大的庆典表明故事中有高贵的人和物。在人的感觉方面表现出:惋惜、渴望、痛苦、欢乐、惊骇、希望、愤恨、敏感、复仇欲、同情。故事中一再出现大声地说话、受惊后的缄默不语或令人恐惧的鸦雀无声,但安慰性话语也并未被遗忘。痛苦、过失、束手无策表明王国的存在也受到威胁。我们从发出预言的青蛙、祝颂和咒骂的巫婆这些形象中再次清楚地看到了天国来到人的世界。童话是缩小的宇宙。因为每一部真正的文学创作在其各个细节中就展示出自身的特点,所以童话着重围绕世界这一点在《玫瑰公主》的开头部分就已清晰可见。

我们大家喜欢童话并非仅仅因为它包含着智慧。就连它的叙述方式也使我们心旷神怡:一条连衣裙的式样在一个又一个讲述者口中变了又变。格林兄弟精湛的叙述艺术同样在故事的开头就一目了然。整个第一段承受着预言的动机。由于青蛙的预言,王后生了一个女儿。巫婆们纷纷向女孩赠送品德、美貌、财富和其他神妙礼品,也就是说都向她祝福。惟独第十三个巫婆(大家这时一定惴惴不安地屏着呼吸)诅咒公主在十五岁时死去。在这个高潮之后描写的是一个不引人注目的巫婆突然走进来,大声地说了一句话便悄悄离去。这个情节使故事的紧张程度稍稍得到缓和。预言动机的最后一个内容是减弱咒语,宣布沉睡百年。这使我们的紧张心理得以放松。但是,我们马上就会问道,公主是否中魔、她是怎样中魔的、在她沉睡期间和沉睡之后将发生什么事。这是一个真正的戏剧引子。

倘若将《玫瑰公主》最初的记录与最后的稿本加以比较,就会更加清楚地了解到格林兄弟富有诗意的想象力和娴熟地运用语言的能力。凡是熟悉这个童话的人都永远不会忘记他们对沉睡和

苏醒的生命饶有风趣的描写：

睡意向整座宫殿蔓延。国王和王后刚一到家，走进大厅便睡着了。满朝文武也都跟着睡着了。连马厩中的马匹、院子里的狗、房顶上的鸽子和墙上的苍蝇也睡去了。是啊，炉灶里噼啪作响的火焰也静下来睡觉了。油锅里的滋滋声停了下来。厨师正要伸手去抓犯了过失的小帮厨的头发，这时他也松开手睡着了。风停了，宫殿前面树上的叶子一动也不动。①

但是，雅科布·格林在最初记录他所听到的这则口头故事时都写了些什么呢？他只记下：“这时，国王和满朝文武刚好回来。于是宫殿里所有的人甚至连墙上的苍蝇都开始睡着。”“甚至连墙上的苍蝇”这一附加成份使格林兄弟联想起一幅生动的众多人物图。他们在结尾部分更加充分地显示出丰富的想象力。原稿的结尾是这样的：“当他走进宫殿时，吻了一下熟睡的公主。于是所有的人都醒了。后来，他俩结为夫妻。假如他们没有死的话，那么他们今天还活着。”格林兄弟将这几句话改写成为：

在宫廷的院子里他看到马匹和猎狗正躺着睡觉，房顶上卧着鸽子，它们把头藏在翅膀下边。当他迈进屋子时，墙上的苍蝇还正睡着，女仆坐在黑母鸡前，正准备拔毛。他继续往前走，一直走进大厅。宫廷的官员们正躺在那里睡觉，国王和王后躺在御座上。他又往前走，四周静悄悄，连自己的呼吸都能听得见。最后，他来到塔楼，打开通往小房间的门，玫瑰公主就睡在里面。她躺在那里，显得那么美丽，王子看呆了，他俯下身去吻她。他刚一吻她，玫瑰公主便睁开眼，醒了过来，并且和蔼地看着他。他们一起走了下来。这时，国王醒了，王后和朝臣们睁大眼睛互相望着。院子里的马站了起来，抖动着身子；猎狗跳来跳去，摇摆着尾巴；屋顶上的鸽子从羽翼下探出头来，环视四周，然后飞向田野；墙上的苍蝇又继续向前爬动；厨房的灶火又熊熊燃烧起来，

① 参看魏以新译《格林童话全集》第181页，人民文学出版社，1988年5月版。

发出噼噼啪啪的声音，煮着饭，油锅里又啾啾地响起煎炸声；厨师打了男孩子一记耳光，男孩哭叫起来；女仆拔完了鸡毛。王子和玫瑰公主举行了盛大的婚礼。他们生活得美满幸福，一直到老。^①

格林兄弟在结尾中运用了童话本来的风格，简明扼要地叙述了后来的情节，而不是详加叙说。作者生动而又形象地描写了入睡和重新醒来这两个主要过程，引起我们极大的兴趣。他们对其他的情节却轻描淡写。他们没有详细地描述婚礼的经过，对生日庆祝活动则采用真正的童话手法仅以“庆典举办得十分隆重”一句话来概括。相反，假如作者在此津津乐道地描绘起初宁静后来被搅乱了的生活（就像一台久停不转的机器在上了发条之后又机械地转动起来），那么这部作品不仅对于孩子而且对于成人来说都是一种嘲弄。正因为上述的描写恰到好处，所以爱情场面就显得格外动人。它是在滑稽的热闹气氛烘托下展开的，毫不拖泥带水、矫揉造作。

显然，格林兄弟并不照猫画虎似地复述他们所听到的那些童话。他们精心雕琢，使之富有诗意并具有教育意义。他们常常将同一个童话的数种异文加以比较，从中挑选出他们认为最美丽动人的一个。当然他们也还考虑到他们当时所处的浪漫派^②和毕德迈耶尔派^③时期人们的趣味和爱好。浪漫派的那些描写鸟语花香的诗歌、那种带有玩世不恭的讽刺是与毕德迈耶尔派对生活充满情感融为一体的。然而，当格林童话的影响远远超出它们所产生的时代并征服世界直至今天仍广为流传时，当不仅是故事本身而且叙述的方法也为我们所倾倒时，更进一步表明了上述两种风格流派的历史意义。浪漫派时期和毕德迈耶尔派时期只注重发展尤

① 参看魏以新译《格林童话全集》第182页，人民文学出版社，1988年5月版。

② 十八世纪后半叶至十九世纪上半叶欧洲尤指德国1784—1830年间主要的文艺、哲学思潮。

③ 1814—1848年德国的一种文化艺术流派。

为纯正和富有情感的感受方法。这些感受方法适用于各个时期和每一个人。

其他国家的古典主义^① 童话产生于别的时代。意大利最为著名的童话集《五日谈》共收有五十个故事。它们是那不勒斯诗人詹巴蒂斯塔·巴西莱在十七世纪初搜集的，其中不少为民间传说。所有这些故事都是用那不勒斯方言写成的。巴西莱也并不是照葫芦画瓢地再现这些童话故事，而是根据自己的趣味，即巴洛克时期的趣味将它们进行了整理。由于对巴洛克风格^② 有了新的理解，因此今天阅读起巴西莱的这些幽默而又动听的故事来更觉引人入胜。该童话集的第五个故事叫《太阳、月亮和塔丽娅》，与《玫瑰公主》内容相似。它的开头这样写道：

从前，有个国王在他的女儿出世时，请来了全国所有的巫婆为孩子预测未来的命运。她们经过一阵交头接耳后说，孩子将被亚麻纤维扎死。为了使女儿免遭不幸，国王下令一律禁止将亚麻、大麻或其他类似的植物带入宫中。后来塔丽娅渐渐长大。有一天，她坐在楼上窗前，看见一个正在纺纱的老太婆走过。塔丽娅长这么大还从未见过纺纱杆和纺锤，觉得它们转来转去很好玩，所以也想试试。于是，她就请老太婆上楼，拿起纺纱杆就转动起来。不幸的是，她将一根亚麻纤维扎进了指甲里。她立刻倒地死去。老太婆急忙溜走。可怜的父亲听到消息后泪如雨下、痛哭一场。他叫人把死去的女儿抬到他刚刚呆过的避暑行宫里，安放在天鹅绒沙发椅上，身上盖着织锦宝座华盖，然后锁上所有的门便离开了那个出事的地方，为的是永远忘掉这件事。

巴西莱既没有提到会预言的青蛙也不知道巫婆的祝福。这表明这些形象很少成为故事的核心。但是，巴西莱在此已用足够的笔墨通过描述一种无法避免的遭遇清楚地构成了预言以及随之而

① 在艺术中指以古代希腊和罗马艺术为基础的历史传统或美学观点。

② 欧洲十七至十八世纪中叶盛行的艺术风格。

来的威胁这样一种动机。与格林童话一样，该故事中也极力试图免遭灾难，但厄运还是降临了。只是因为塔丽娅从未见过纺锤和大麻，所以她十分好奇地去接触它们。读到这里，我们会很自然地想起关于奥狄浦斯的古希腊神话。值得注意的是，在巴西莱的叙述方法中十七世纪的巴洛克风格已显露出来。将死去的塔丽娅放在天鹅绒沙发椅上——这是巴洛克风格的追求豪华；父亲泪如雨下——巴洛克风格的诙谐，而巴洛克风格偏爱变化突然、过分做作则表现在让父亲随后马上“永远彻底地忘掉”心爱的女儿。下面是这个意大利童话的续篇，它的母题在格林童话中是找不到的：

有一天，国王正在狩猎。一只鹰从他的手中挣脱后就往他的那座行宫的窗户里飞了进去。国王前去敲门。他想一定有人住进宫里了。他敲了好久，也不见有人来开门。于是他让人搬来了一把梯子，想爬进去看看里面到底变成什么样子了。他转了一圈之后惊讶地发现宫内阒无一人。最后他走进了那间中魔死去的公主呆的房间。他轻轻地呼唤着公主的名字，因为他相信她正熟睡着。但是，任凭怎样呼唤和摇晃，公主没有醒来。这时，国王看着美丽的公主脸上感到一阵阵地发热。于是，他把公主抱到床上，摘下了爱情的果实。然后他回到了自己的王宫。后来，他好长时间不再去想这件事。

九个月后，塔丽娅生下了一对双胞胎，一男一女，非常可爱。一天，两个巫婆来到宫殿。她们精心照看了这两个婴儿并把他们放在母亲的怀里。孩子想要吃奶，却找不到奶头，只好抓住母亲的一个指头吸吮起来。他们吸呀吸呀，最后把那根纤维从指甲里吸了出来。这时，塔丽娅就像从沉睡中醒来一样，给身边的两个婴儿喂奶。她是多么爱他们啊！但她对于自己所发生的事却一无所知。她发现宫殿里只有她和两个孩子。她还看见有一双魔手给他们送来吃的和喝的。

雅科布·格林认为婴儿从熟睡母亲的手指中吮吸出亚麻纤维

这一笔描写得惟妙惟肖。这种将自然与幻想交织在一起的巴罗克风格唤醒方式确实具有独特的魅力。在格林童话中用亲吻来唤醒玫瑰公主的同时，也就揭下了中魔原因——被纺锤刺伤——表面那层看不见的覆盖物。但是，巴西莱却懂得艺术经济学：那根使塔丽娅中魔而睡去的亚麻纤维在被唤醒时又起了作用。由两个并非从主观上盼望得到的孩子使沉睡的母亲重新醒来这一点写得尤为精妙入神并且意味深长。

在法国最早的童话集《鹅妈妈的故事》中也有类似《玫瑰公主》的故事。该童话集是由十七世纪末法国古典主义鼎盛时期诗人、法国科学院院士夏尔·佩罗于1697年出版的，共收有八个故事。与当时时兴的许多凭空编造的巫婆故事不同的是，他的童话则清楚地表明来自民间。《林中睡美人》是佩罗童话集中的第一个故事。下面摘录描写公主醒来时的一段话，以便了解佩罗的叙述方法：

王子惊喜万分。他战战兢兢地走近公主，跪倒在她的面前。这时，魔法被解除了，公主醒了过来。她柔情脉脉地看着王子，就像见到久别的恋人那样。她问道：“你就是我的王子？你让我等了这么久！”王子听了她的这番话欣喜若狂，尤其是她说话时用的那种语气更使他神魂颠倒。他不知道该如何向她表达自己的喜悦心情和对她的爱慕。他保证一定深深地爱她胜过爱他自己。尽管他显得那么笨嘴笨舌，说话都有点颠三倒四，但却充满了爱。此时的公主倒比王子要镇静些，这并不奇怪，因为她对如何向他表白早已考虑过很久。①

接下来是这样描述的：

王子扶公主起了床。公主身穿一件非常华丽的衣服，显得那么光彩照人、妩媚可爱（不过，王子并没有对她说，她穿的衣服和

① 参看倪维中、王晔译《法国童话选》第133页，外国文学出版社，1981年4月版。

他祖母的是一样的，有个硬领，因此很好看）。他俩走进一座墙上嵌满镜子的大厅，然后开始用餐，服侍他们的都是公主的男仆。小提琴和双簧管演奏起委婉动听的古曲，尽管已有差不多一百年的时间没有人演奏它们了。晚餐后人们没有浪费时间，神父在宫殿祈祷室里为他俩举行了婚礼。随后，宫女们替新娘揭开锦绣床帷。当晚他俩睡得很少，因为公主不再需要睡眠，而王子一大早就离开公主回到了城里。他想，他的父亲一定在为他担心呢。①

与格林兄弟所不同的是，佩罗在上述这段话中对献殷勤沙龙进行了讽刺。这主要是针对这对恋人，而不仅仅针对其周围的人的。然而，就连这种嘲讽作者也作了饶有趣味的描述，并没有省下篇幅。作者想通过不断增添新的内容来使人感觉到一百年已经过去这一事实。因此，他没有按照民间童话的风格，提到了时间和时间的流逝（甚至连格林兄弟也因循守旧不让玫瑰公主穿上过时的裙子）。但是，佩罗的讽刺仅仅涉及到了故事的表面。他只是通过暗示讽刺了那种对于因时间的流逝而导致衰败的麻木不仁。佩罗童话的第二部分与巴西莱的相似。女主人公也生下了两个孩子。两位作者都叙述了孩子和他们的母亲是怎样不得不忍受恶毒的王后的纠缠。她派人想杀死他们，但是被派去的人却都对他们产生怜悯之心而未下毒手。这个结尾部分是不是随意从其他童话中抄来的一个无足轻重的情节，为的是延长故事？在此又一次突出了有关死亡的威胁和被幸运拯救的主题。即使结尾部分是抄袭来的，也毫无画蛇添足之感。它不过是主题的另一种形式罢了。

将上述三个内容相似的童话加以比较后不难看出，我们在对事物作个别解释时必须小心谨慎。巴西莱和佩罗童话中的太阳、月亮、朝霞和白昼这些名称在格林兄弟的《玫瑰公主》中被强调为自然过程。对此我们不能予以反驳。假如格林兄弟描写了透过

① 参看倪维中、王晔译《法国童话选》第134页，外国文学出版社，1981年4月版。